

試論影視文本中話語標記語的翻譯特點

李欣*

摘 要

影視作品是具有獨特語式的視聽文本。本文試圖分析影視文本中話語標記語的翻譯特點，探討縮減式翻譯對字幕翻譯的制約以及這種翻譯形式可能造成的語篇功能和人際意義缺失。作者認為，翻譯策略的選擇最終取決於構成語言系統的各個因素（原作、受眾和接受形式等）和這些因素運作層面之間的動態聯繫。

關鍵詞：影視文本、話語標記語、字幕翻譯

* 上海外國語大學英語學院

Discourse Markers and Their Translation Characteristics in Audiovisual Texts

Li, Xin*

Abstract

Audiovisual texts are a special text type characterized by their unique double mode of discourse: i.e. information is expressed through both visual and verbal texts. In the domain of subtitling, a reductive form of translation, the translator can afford to leave out most discourse markers since they do not have referential meanings and the loss of textual and interpersonal meanings can be partly compensated for by the images and actions of the characters. The author holds that the choice of translation strategies is ultimately determined by the various factors that make up a text and their dynamic relations.

Keywords: audiovisual text, discourse marker, subtitling

* College of English, Shanghai International Studies University

1. 話語標記語的特徵和作用

1.1 話語標記語的特徵

語言學百科詞典(The International Encyclopedia of Linguistics) (1987) 將話語標記語定義為「認知的、社交的、表達的和語篇範疇內的一整套語言項」。

從狹義的角度來說，話語標記語是在互動式言語交際中從不同層面上幫助建構持續性互動行為的自然語言表達式。從廣義的角度來說，話語標記語指書面交際和口語交際中表示話語結構以及連貫關係、語用關係等的所有表達式，這一定義就包括聯繫語（比如因果連接詞、對比連接詞等）、插入性結構等獨立成分。（何自然 147）

話語標記語來自各種範疇，包括動詞(look)，副詞(now)，介詞短語(in particular)，習語(by and large)，嘆詞(well)，並列連接詞(and)，從屬連接詞(so)，還有無法歸類的表達式(ok, right)等。從音位系統上講，話語標記語短小、縮略，形成獨立的語調單位，不和所在的語段融為一體。音調一般偏低、不重讀，後面常常稍作停頓。從句法上講，話語標記語一般出現在句首，大多為句首位置左側插入語，不構成句法結構的一部分，和句法結構關係鬆散。即使出現在句中，也是插入性的，與句法結構分離。省略話語標記語不會使句子不符合語法規範。從語義上講，話語標記語不具有命題意義，不影響真值條件。儘管種類不同，話語標記語在與具有一定命題結構的話語的關聯上表現出規律性，組成說話人語言能力的重要部分，通常編碼語用而非內容意義。(Watts 246)

Mascheler (2)指出話語標記語必須在其發生的語境中具有元語言意義。換言之，話語標記語不是指向語言外世界，而是通過元語言手段指向語篇本身（語篇性話語標記語），指向會話參與者的互動（人際性話語標記語），或者指向參與者的認知程式（認知性話語標記語）。

1.2 話語標記語的作用

1.2.1 話語操控權

Lakoff (3)指出：話語標記語本身聽上去沒有權勢，但實際上話語標記語給予說話人發揮權勢的方式。所以說話人經常使用話語標記語來實現很多不同的話語功能。這叫做「語言的政治」(politics of language)：

我們總是急於通過語言手段和其他手段表達我們建立親密關係、平等關係和友好關係的願望，而我們日常交談的大部分言語（包括親密的話語）總是涉及權勢的分配和使用。

除了通過調節和控制他人的口頭行為來施展權勢，說話人還可以使用話語標記語作為語言性的面具，來實現隱含的目的。

1.2.2 語境化提示

社會語言學家 Gumperz 在 1982 年提出「語境化提示」這個概念，認為它們是「一組資訊形式的表面特徵，說話人和聽話人分別運用這個手段來暗示和理解活動的性質、語義內容以及每個句子與之前和之後句子的關係。」(131)。話語標記語作為一種銜接手段，通過指出命題之間的關聯幫助參與者作出會話推理，所以是一種「語境化提示」。

話語標記語出現在因說話人或話題改變而使話語銜接出現斷層的時候，以及話語出現添加、口誤和自我修正等時候，能夠為聽話人在理解話語中發揮重要作用。因為 *actually, as I was saying, as far as I am concerned, I mean to say that* 等單詞和短語可以充當路標，使前面的話語產生一定的語境效果，指出聽話人應該怎樣認識前面話語的貢獻，為聽話人理解後面的話語作鋪墊，並保持聽話人的興趣。熟練使用話語標記語使說話人有效操

控語境化提示，將語言使用置於語境當中，有目的地進行交際。

1.2.3 順應性管理

Hölker (77)指出話語標記語「具有一定的情感功能或表達功能」。由於人的認知力、語言表達力等的局限性，說話人有時很難將前後話語即時地整理成一個有序而連貫的整體。為了組織和管理話語，說話人常常需要借助語言或副語言手段。

Vershueren (339)認為語言使用的過程是一個不斷做出語言選擇的過程，語言選擇過程受元語用意識的指導和調控，是交際者在做出符合語境的順應性選擇時表現出來的自我意識。他把話語標記語稱為「元語用意識標記」，能夠在說話人建構話語時指出語篇和其他部分之間的銜接和連貫關係，標示說話人對話題內容所持的態度或認識屬性，或說明說話人話語的來源。

Romero-trillo (640)指出話語標記語是「口頭交際中需要用來構建互動關係的、填補語篇和認知空檔的因素」。話語標記語是進入會話結構，有助於保持會話繼續進行的自我調節因素。會話參與者彼此發出信號，使彼此與會話狀態保持同步，即對聽話人和說話人的交際做出符合語境的判斷和解釋。說話人使用話語標記語來維持參與雙方的面子，保持良好的社會關係。通過提示、推導和回饋，共同實現會話目標、策略和理解的動態磋商。

總之，會話參與者既能利用話語標記語操控對方，在會話中佔據上風和權勢，同時也能共同協商、協調建構話語，保護彼此的面子和感情，產生委婉的、緩和的、調解的效果。話語標記語的使用能反映語言對語境的順應，展示使用者各種主觀現實，體現會話參與者的相互關係（等級關係、權力關係和親疏關係）。

2. 話語標記語翻譯的功能對等

跨語言對等有三種類型：完全對等、部分對等和不對等。完全對等和同義詞一樣，相對較少，主要局限於指示詞，如英語中的 *screwdriver* 和漢語中的「螺絲刀」。它們的意義和使用不受語言影響。不對等通常出現在一種語言中可以識別而另一種語言無法識別的範疇中，如英語中的進行時在漢語中無對等形式。部分對等是最多、最複雜的對等類型，只要語義或功能不完全相同或部分重疊就會產生部分對等。(Shuttleworth & Cowie 35)

話語標記語來自各種言語範疇，是說話人出於情景、社交或心理因素所採取的一種話語策略，滲透著說話人的思想和情緒，傳達著說話人對事物的看法、態度和評價，是「在語言中編注了人際關係碼的一種手段」(Percht 239)。由於話語標記語一般缺乏概念表徵，偏重功能而非意義的表述，所以翻譯時要以它們在實際語境中的交際功能為基礎，力求實現語篇和人際功能方面的對等，而衡量譯文品質的標準則是檢驗話語標記語在目的語環境中的適切性(*appropriacy*)和充分性(*adequacy*)。

試比較 *Death of a Salesman* 的這句臺詞和兩種譯文：

Happy: Pop? Why he's got the finest eye for color in the business. You know that.

海底：爹？哪兒的話！要是講看眼色，這一行裡就數他的眼睛最好。你是知道的。（姚克譯）

哈皮：爸爸？[省略]他在推銷貨物的時候眼睛最靈了，你知道啊。（英若誠譯）

弟弟不明白為什麼父親看見綠燈剎車，看見紅燈反而開車，哥哥說可

能因為父親是色盲吧，但弟弟覺得這根本不可能。「哪兒的話」把兒子對父親的崇拜之情充分反映出來。省略不譯則無法體現話語中包含的敬慕之情。

總之，在翻譯話語標記語時，一般不可能找到語義和句法層面直接的對應詞。為了保證它們在話語中的功能對等，譯者必須找到適合語境、符合說話人身份的運算式，從而充分再現話語的交際目的。

3. 影視文本的翻譯特點

影視作品的文本構建帶有明顯的意圖性，通過運用一系列語言的和符號的手段有效實現作者的意圖。影視翻譯的目的就是要使作品能夠在目的語文化觀眾身上產生與原語文化觀眾相同的視聽和觀賞效果。

影視文本（故事片、紀錄片或卡通片等）以圖像和聲音作為文字的物質載體，是具有複雜語式(mode)的文本類型。這一內在特點使影視翻譯有別於其他文本的翻譯。在其他文本的翻譯中譯者只需要關注口頭話語，而在影視文本中，譯者不僅要選擇恰當的詞彙和句法結構，還必須考慮譯文是否與視覺的印象相吻合。

影視文本的翻譯主要包括配音翻譯和字幕翻譯，兩者各有特點，但都屬於聲畫同步的翻譯類型。由於字幕翻譯更省時省力，同時能讓觀眾得到原汁原味的體驗，字幕翻譯因此受到更多的青睞。本文將主要探討影視文本中話語標記語的字幕翻譯。

Gottlieb (162-163)把字幕翻譯定義為：書面翻譯、添加翻譯、即時翻譯、同步翻譯和多媒介翻譯(written, additive, immediate, synchronous, polymedial)。字幕翻譯涉及幾個方面的變化：①媒介(medium)：從言語和手勢轉變為書面語；②頻道(channel)：從主要是視聽的手段轉變為視覺的手段；③信號(signal)：主要從聲音物質(phonetic substance)轉變為圖像物質

(graphic substance)；④語碼(code)：從說出來的口頭語言轉變為寫出來的口頭語言。

字幕翻譯為影視對白提供同步說明，原語材料被轉換成書面譯文隨畫面一同播出。這個過程經歷了從口語到書面語的轉換，是一種特殊的語言轉換類型，屬於「對角線」翻譯(diagonal translation) (Shuttleworth & Cowie 161)。這種形式的譯文既得到視覺語境的說明，也受到視覺語境的制約。

字幕翻譯有以下幾個局限性：

①空間限制：最多兩行，每行最多 30-35 個字，每行字幕以顯示一個完整語義句為宜。

②顯示時間(exposure time)：一般認為兩行字幕的最佳顯示時間為 6-8 秒，一行字幕的最佳顯示時間為 4 秒（顯示時間由三個因素決定：文本的數量，觀眾平均的閱讀速度，字幕之間最少的間隔時間）。

③和圖像同步：如果場景換了字幕還保留在螢幕上，就會導致重疊的效果。字幕翻譯不是獨立的作品，觀眾把圖像和字幕看成是一個整體，因為隨著圖像和聲音的消失，字幕的作用也消失了。

字幕是閃現在螢幕上的文字，一現即逝。字幕翻譯應該具備可讀性，不需要觀眾付出額外的處理時間。如果文字太多，容易造成觀眾眼睛疲勞，減少觀賞的樂趣。同時，譯者必須保證遞進性資訊的銜接和連貫，以便觀眾能以最少的努力獲得最清晰的資訊，在最短的時間內識別話語的言語行為和交際功能。（柴梅萍 93）

李運興(38)指出字幕翻譯包括三層含義：語際資訊傳遞，文本的簡化或濃縮（力度之大被稱為「縮減式翻譯」condensed or reductive form of translation），及口語轉換為書面語，系原聲口語濃縮的書面譯文。評價字幕翻譯的標準就是能否在有限的時空裡配合畫面和聲音最有效地提供相關性最強的資訊。

4. 影視文本中話語標記語的翻譯

我們選取電影 *The Queen* (《女王》) 為分析語料，探討縮減式翻譯對話語標記語字幕翻譯的制約以及這種翻譯形式可能造成的語篇功能和人際意義缺失。該電影講述的是 1997 年戴安娜王妃在車禍中意外身亡後一周內的故事，反映了不同年代的人們各自的價值取向。

通過對比電影對白及其譯文，我們發現字幕譯本中話語標記語的刪減情況大致有下面幾種：

- ①關聯語省略不譯；
- ②填塞語省略不譯；
- ③應答語省略不譯；
- ④插入語省略不譯；
- ⑤感歎語省略不譯。

(1) Alastir: Anyway, you got raves in the press. People's princess, mate.

You owe me.

你得到了媒體的吹捧。人民的王妃。你欠我一次。

Alastir 是布雷爾首相的助理，事發後不久他便為首相撰寫了演講詞，高度評價戴安娜，稱她是人民的王妃。首相的這番話引起了英國多家報紙的好評。anyway 是一個總結性的關聯標記，省去不譯雖然減少了文本的連貫，但不影響觀眾理解話語的意思。

(2) Queen: Maybe they shouldn't have taken guns. I mean if a photographer were to see them, it might send the wrong signal.

也許不應該帶上槍。如果被人拍下照片，會提供錯誤的信號。

(3) Diana: I don't think many people want me to be queen. Actually,
when I say many people, I mean the establishment I married into.

我覺得很多人不想讓我當上女王。很多人，我指的是我所嫁入的這個王室。

說話人希望把自己的意思表達得更準確，因此使用了 I mean, actually, when I say 充當話語補充和修正標記，譯文縮減後對語義影響不大。

(4) Prime Minister: I'm so sorry, sir.

很遺憾。

Prince Charles: I think what we need, what this country needs, is a more modern perspective if you follow. Balmoral is—

我想我們和我們的國家需要的是更現代的觀點，希望你能明白。巴爾莫羅堡——

Prime Minister: I think I understand.

我明白。

查理斯王子向首相表明自己同他一樣不是陳腐的守舊派，首相對此表示理解。I think 並沒有明確的所指意義，只標記聽話人的互動回應，省略不譯更乾淨俐落，主題突出。

(5) Prime Minister: Er—well, please thank His Highness and assure him he can count on my full support at all times. (putting down the phone)
Why, so it's ok for his mother to take the bullet and not him?

感謝閣下。告訴他我全力支持他，一如既往。（放下聽筒）只要自己

沒事，讓他媽媽吞子彈也沒關係？

查理斯王子懼怕英國公民反對皇室的情緒，請秘書致電首相說明立場。首相對他的心思一清二楚，在表明態度後私底下發洩了一通自己的不滿。so 省略不譯是將因果關係隱化，而 why 是感歎標記，省略不譯導致語氣的弱化，若添加「見鬼」則能明示說話人的態度。

(6) Crowd : Ok. The Queen's not in residence, but where is the flag?

女王不在住處，國旗呢？

英國百姓對王室冷漠的態度十分不滿，這位在白金漢宮外接受採訪的公民直言不諱地坦承自己的看法。不配合畫面而僅從字幕譯文很難體會說話人明顯的氣憤。保留應答語和轉折標記交際效果會更好。建議改成：好吧。就算女王不在住處，但是國旗呢？

(7) Prince Philip: There's the Royal Standard, which flies, for one reason only, to denote the presence of the monarch.

那是王室的旗幟，代表君主的在場。

女王的丈夫菲力浦親王是堅定的保守派，他認為王室的旗幟是女王的象徵，王室的規矩是不會為任何原因而改變的。For one reason only 雖然僅僅是個插入語，但語氣之強烈沒有文字的對應（也無畫面配合）是體現不出來的。應該添加：只可能。

(8) Queen: I think the Princess has already paid a high enough price for being exposed to the press, don't you?

我覺得王妃已經為過分暴露在鎂光燈下付出了高貴的代價。

(9) Queen: Now, if there is nothing else, I must get on. The children have to be looked after.

如果沒有別的事情，我得去照看孩子們了。

這兩段話都是女王在電話裡對首相說的。首相請求女王照顧到英國公民的情緒，為戴妃舉行公開的葬禮。但是女王一向信奉低調才是高貴的作風，而且戴安娜已不再是王室成員，她的葬禮應該由她娘家人來安排。don't you 屬於象徵性的反問，now 是話語推進標記，省略不譯不涉及意義的丟失。

(10) Announcer: They came to see the Queen, of course, and the Prince, but most of all, they came to see Diana.

他們來看女王和王子，但更重要的是，他們來看戴安娜。

影片中重播查理斯和戴安娜婚禮時的盛況，這一段話是主持人在描述當時萬人空巷的場面。of course 是禮貌性的插入語，表示女王在英國公民中的地位，譯文中刪去這個可有可無的部分更緊湊，使主題更突出。

(11) Announcer: And we're going, we're going, in fact, I believe, to Sedgefield, the Prime Minister's Constituency, where he is about to make a statement. Yes, the Prime Minister is coming now with his wife, Cherie. 我們到首相的選區，塞奇菲爾德看看。首相將在那裡講話。首相已經和他的妻子謝莉走出來了。

這一段是主持人邊跟隨鏡頭邊對著畫面講的話。為了避免現場直播中

語流的停頓，他一連使用了 2 個填塞語：in fact 和 I believe。另外兩個標記語 and 和 yes 表示行為的繼續。4 個話語標記均刪去不譯，非常簡明，強調了原語的資訊性。

Schourup(203)指出，話語標記語的一個重要特徵是可選擇性(optionality)，即從句法結構上來說，話語標記語是可有可無的，去掉話語標記語不會影響句子的語義。所以，字幕翻譯中的省略不屬於誤譯，它是在文本發生的特定情況下採取的合理手段。

影視翻譯是翻譯這個宏觀範疇中帶有自身特點的一種類別，其中一個特點就是比其他類別的銜接性和連貫性弱。但是觀眾通常能夠憑藉畫面和聲像，運用語言能力和文本能力理解銜接性不夠明顯的文本，推斷出話語之間的潛在語義。即使影視作品經過翻譯處理後一定程度失去了原語文本的銜接和連貫性，觀眾也會自行化解可能造成的誤解。

影視作品中由於圖像和視覺文本的介入極大地促進了觀眾對口頭文本的理解，畫面效果消除了銜接性不強的文本可能引起的歧義。字幕資訊和原聲資訊相互補充，口頭的表達得到了圖像的說明，相關的圖像又通過話語得到了解釋。因此，在影視翻譯中省略話語標記語的翻譯不會嚴重影響目的語文本的語義內容。另一方面，話語標記語的刪減會構成欠額翻譯，影響語篇功能和人際意義，導致語氣喪失，減弱表達效果。

5. 結語

文本是由文字構成的表達形式，不同的文本對連貫性、資訊性和可接受程度的要求各有不同，翻譯應該以交際目的和效果而不是命題數量為衡量的標準。(張凌 43) 影視作品屬於多媒體文本，在翻譯時可對原語文字作適當壓縮，力求隨著畫面的切換在短時間內突出要旨。

本文採取個案研究法，通過定性描述對語料中的典型譯例進行了較為

詳細的資料分析，驗證了對影視文本中話語標記語翻譯規律的先期假設。本研究的意義在於表明翻譯策略的選擇最終取決於構成語言系統的各個因素（原作、受眾和接受形式等）和這些因素運作層面之間的動態聯繫。

參考書目

- Gottlieb, H. Subtitling “Diagonal Translation.” *Perspectives*, 1994(1) : 158-164.
- Gumperz, J. J. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- Hölker, K. Französisch Partikelforschung. *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1991, Vol. V. (1):77-88.
- Lakoff, R. “*The Politics of Language*.” Paper presented at San Diego CATESOL meeting, 1985.
- Mascheler, Y. “The Role of Discourse Markers in the Construction of Multivocality in Israeli Hebrew Talk-in-Interaction.” *Research on Language and Social Interaction*, 2002 (35):1-38.
- Percht, K. “Stance Moods in Spoken English: Evidentiality and Affect in British and American Conversation.” *Text*, 2003 (23:2): 239-257.
- Romero-Trillo, J. “Discourse Markers.” *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier. 2006: 639-642.
- Schourup, L. “Discourse Markers.” *Lingua*, 1999 (107): 230-234.
- Shuttleworth, M. & M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St.Jerome Publishing, 1997.
- Watts, R. J. “A Relevance-Theoretic Approach to Commentary Pragmatic Markers: The Case of *Actually*, *Really* and *Basically*.” *Acta Linguistica Hungarica*, 1988 (38:1-4): 235-60.
- Verschueren, J. “The Role of Metapragmatic Awareness in Language Use.” *Journal of Pragmatics*, 1995 (10:4):339-356.
- 柴梅萍。〈配音與字幕聲畫同步翻譯的策略〉。《山東外語教學》。

2003(5):92-94。

何自然。《認知語用學》。上海：上海外語教育出版社，2006。

李運興。〈字幕翻譯的策略〉。《中國翻譯》。2001(7)：38-40。

密勒著。姚克譯。思果選評。《推銷員之死》。中國對外翻譯出版公司，2004。

米勒著。英若誠譯。《一個推銷員之死》。中國對外翻譯出版公司，1999。

張凌。〈省略對同聲傳譯品質的影響〉。《中國翻譯》。2006(4)：38-43。

The Queen. 《女王》。河北音像出版社，2006。